

Laboratorio de traducción audiovisual

Curso de Educación Permanente FIC UDELAR

CUPO: 20 estudiantes

Horario:

30 de noviembre y 1, 4, 5, 6 y 7 de diciembre de de 19 a 21:30 hs.

Sábado 2 de diciembre de 9:00 a 12:00 hs

Horas totales del curso: 25.

Fecha de comienzo: 30 de noviembre

Liliam Ramos (Brasil) es Dra. en Letras (Literaturas Extranjeras de Lenguas Modernas), por la Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Posgraduada en Letras (Literatura Comparada) por la UFRGS y Especialista en Enseñanza de Lengua y Literatura Españolas por la Pontificia Universidade do Rio Grande do Sul. En el grado se formó en Traducción Portugués/Español (UFRGS). Es Docente y Encargada del Departamento de Lenguas Modernas del Instituto de Letras de la UFRGS. En esa universidad se desempeñó como coordinadora de proyectos en el área de la Traducción Audiovisual: 2014 – 2016 – “Tradução e Legendagem na UFRGS”.

Mariana Fagundez (URUGUAY) es Traductora Pública de Idioma Portugués por la Facultad de Derecho (Udelar). En el año 2005 comienza su formación en traducción audiovisual que incluye los siguientes cursos: “Técnicas de traducción para subtítulo y doblaje de películas” (Instituto CENTURY XXI Multitradução Ltda. San Pablo); “Técnicas de traducción para subtítular películas” (niveles Básico y Avanzado), dictado por la traductora brasileña Carolina Alfaro de Carvalho en el Instituto Metodista Universitario Crandon. Ha traducido subtítulos de largometrajes y cortometrajes, documentales y de ficción; también audiovisuales de humor, institucionales, y educativos en el campo de la medicina.

Santiago González Dambrauskas (URUGUAY) es Licenciado en Ciencias de la Comunicación y cursa la Maestría en Información y Comunicación por la Universidad de la República (Udelar). Se desempeña como docente de la sección Audiovisual en la Facultad de Información y Comunicación (FIC) y de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (Udelar). Como productor ha sido premiado por FONA, ICAU y Montevideo Socio Audiovisual, entre otros.

Daniel Fernández Melo (URUGUAY) es Licenciado en Ciencias de la Comunicación por la Udelar, cursa la Maestría en Información y Comunicación. Se desempeña como docente de la Sección Audiovisual en la FIC (Udelar). Es Coordinador General de DocMontevideo. Ha participado como jurado y decision maker en distintos encuentros internacionales de cine como Cinergia (Costa Rica), DocBuenosAires y Ventana Sur (Argentina). También ha realizado y participado en la realización de varios cortometrajes, medimetrajes y series, tanto documentales como de ficción.

Mayte Gorrostorrazo (URUGUAY) es Traductora Pública de Idioma Portugués por la Facultad de Derecho (Udelar). Actualmente es maestranda de la Maestría en Gramática del

Español (FHCE, Udelar - ANEP), se desempeña como docente en la sección académica Lenguas y Estudios sobre el Lenguaje (FIC, Udelar) e integra el Grupo de Investigación en Terminología y Organización del Conocimiento de la FIC y el equipo de investigación del proyecto «Lengua y prensa en el Uruguay del siglo XIX», financiado por la Comisión Sectorial de Investigación Científica de la Udelar. Es traductora, correctora de estilo en español y miembro del equipo editorial de la revista digital sobre traducción literaria [Pontis - Prácticas de Traducción](#).

Leticia Lorier (URUGUAY) es Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Udelar, tiene un Diploma en Traducción Literaria Portugués-Español cursado en la misma universidad. Está en proceso de redacción de su tesis de la Maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, cultura y sociedad (Udelar). Es docente de Lengua portuguesa de la Facultad de Información y Comunicación y de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Udelar. Es miembro del equipo editorial y traductora de la revista sobre traducción literaria Pontis - Prácticas de Traducción, www.revistapontis.com.

Introducción

El Laboratorio de Traducción Audiovisual es una actividad ofrecida por la Facultad de Información y Comunicación de la Udelar, se encuentra a cargo de dos secciones académicas: Lenguas y estudios sobre el lenguaje y [Medios y lenguajes audiovisuales](#). Además, cuenta con el apoyo del Departamento de Lenguas Modernas del Instituto de Letras de la Universidade Federal de Rio Grande do Sul (Brasil).

Esta propuesta conjuga los estudios sobre el lenguaje, la traducción y el campo audiovisual. Desde la articulación de los diferentes campos disciplinarios se propone el abordaje exploratorio de las diferentes formas de la traducción en el tratamiento de los materiales audiovisuales.

Destinatarios

La actividad está destinada a estudiantes avanzados, docentes o egresados de la Udelar o de otros estudios terciarios de carreras afines a las Ciencias del Lenguaje, tales como Comunicación, Información, Lingüística, Traducción, etc.

Objetivos

Introducir aspectos clave de la traducción audiovisual a través de la experimentación y la reflexión. Serán abordados aspectos teóricos, prácticos, de mercado y de traducción intra e interlingüística.

Contenidos

MÓDULO 1 Fundamentos de la Traducción audiovisual

1. ¿Por qué laboratorio de traducción audiovisual?
2. Contenidos teóricos
 - a. Breve historia de la subtitulación
 - i. Subtitulación y doblaje
 - ii. Discusión sobre la recepción de los subtítulos
 - b. Clasificación de subtítulos
 - c. Traducción y transcripción: especificidades
 - d. Características de los subtítulos
 - e. Tipos de parámetros
 - i. Técnicos
 - ii. Macrotextuales
 - iii. Microtextuales
 - f. Subtítulos en transcripción
 - i. Principales dificultades
 - g. Cuestiones de estilo
 - h. Casos especiales
 - i. Canciones
 - ii. Insultos

MÓDULO 2: La obra audiovisual y sus características

1. Análisis del film desde el lenguaje audiovisual.
 - a. Plano, toma, escena y secuencia
 - b. Estructura narrativa básica
 - c. Objetivo central de acción
 - d. Conflictos
2. Características técnicas del audiovisual:
 - a. Formato, contenedor, codecs, resolución y relación de aspecto, bitrate, fps, velocidad de muestreo del audio
 - b. Software de conversión

MÓDULO 3: Práctica de transcripción audiovisual

1. Taller sobre uso de Subtitle workshop
 - a. Cómo y dónde bajar el programa
 - b. Tipo de archivos compatibles
 - c. Utilización
 - i. Cargar video
 - ii. Abrir subtítulos
 - iii. Atajos más importantes
 - iv. Sincronizar
 - v. Revisar y corregir errores
 - vi. Guardar archivo
 - vii. ¿Cómo pegar el subtítulo al video?
2. Subtitulación de un audiovisual

MÓDULO 4: Experiencias en el campo de la Traducción Audiovisual y mercado

- a. Diferentes tipos de traducción audiovisual de acuerdo a los destinatarios y ámbitos de producción: universitario, empresarial, cinematográfico, etc.
- b. Algunas observaciones sobre el mercado de trabajo
 - i. ¿Cómo se calculan los presupuestos de trabajo?
 - ii. Pruebas de admisión
 - iii. Trabajo independiente

MÓDULO 5: Lengua y subtitulación

- a. Discusión sobre las variedades y registros lingüísticos
- b. Utilización de la norma estándar en el texto de los subtítulos
- c. Desafíos de la traducción español-portugués para la subtitulación

Metodología

El laboratorio articula aspectos teóricos con su aplicación práctica así como saberes del campo de la Comunicación, la Traducción y las Ciencias del Lenguaje.

Como material de análisis se utilizarán cortometrajes documentales realizados por estudiantes de la Facultad de Información y Comunicación (Udelar) y, como resultado del taller, se espera realizar la subtitulación en español y en portugués de alguna de estas obras.

El software empleado será el programa *Subtitle workshop*, el cual se encuentra disponible de manera gratuita en su página oficial.

Evaluación

El laboratorio propondrá una serie de actividades prácticas para realizar durante la clase, asimismo los estudiantes deberán realizar la subtitulación de un cortometraje aplicando los conceptos teóricos e indicaciones técnicas trabajadas durante el curso.

Bibliografía recomendada

ÁLVAREZ, Adriana Carina Camacho. *Da oralidade à legenda: reflexão em torno de um trabalho de legendagem*. Tradução em Revista, Rio de Janeiro, v. 11, 2 sem. 2011, p. 3. Disponible en: <<https://goo.gl/cuf2bj>>. Accedido en: 21 oct. 2016.

AMOUNT, Jaques (et al.); *Estética del cine. Espacio fílmico, montaje, narración, lenguaje*. Buenos Aires, Paidós, 2008.

BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995. Traducción al portugués inédita de Wanessa Gonçalves Silva.

BOTELLA TEJERA, Carla. Aproximación al estudio del doblaje y de la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual. In: *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, nº13, jul/2007. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm> Accedido en: 09.nov. 2016.

CASSETTI, Francesco y DI CHIO, Federico; *Cómo analizar un film*, Barcelona, Paidós, 1991.

FERNÁNDEZ DIEZ, Federico y MARTÍNEZ ABADÍA, José; *Manual básico de lenguaje y narrativa audiovisual*, Buenos Aires, Paidós, 1999.

COSERIU, Eugenio. *Lecciones de lingüística general*. Madrid, Gredos 1981.

_____ *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1962.

FERNÁNDEZ DIEZ, Federico y MARTÍNEZ ABADÍA, José; *Manual básico de lenguaje y narrativa audiovisual*, Buenos Aires, Paidós, 1999.

GONÇALVES BARBOSA., Heloísa. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

MARCEL, Martín; *El lenguaje del cine*, Barcelona, Gedisa, 2002.

MARTINEZ, Sabrina Lopes de. *Tradução para legendas: uma proposta para a formação de profissionais*. Abr. 2007. 103 p. Dissertação. PUC-RJ. Abr.2007. Disponible en: <<http://livros01.livrosgratis.com.br/cp034300.pdf>>. Accedido en: 21 oct. 2016.

SALEM CARPIO, Paula M. *TAV fechada é mais do que tradução: limitações e especificidades da tradução para legendagem*. 1 sem. 2015.

SOUZA, Lilian. Revisão de fansubs: análise das práticas de revisão de tradução audiovisual em legendas não comerciais produzidas por equipes organizadas. In: *Cadernos Cespuc*. Belo Horizonte, nº26, 2015. Disponible en <<http://periodicos.pucminas.br/index.php/cadernoscespuc/article/view/P2358-3231.2015n26p149>> Accedido en: 08.nov. 2016.

Manuales de subtitulación utilizados

DREI MARC. **Manual de legendagem**. 89 p. Ago. 2016.

_____. **Manual de estilo**. 19 p.

_____. **Padrão Clientes DM**. 27 p.

N.E.R.D.S. **Guia de legendação:** tradução e sincronia. Disponible en:
<<http://docslide.com.br/documents/manual-legendas.html>> . Accedido en: 21 oct. 2016.

UNITED FOR EVER. **Guia United de legenda.** 11 p. Disponible en:
<http://www.united4ever.tv/uploads/2/4/0/4/2404999/guia_united_de_legenda.pdf>. Accedido en: 21 oct. 2016.